

Maximilien Guérin

maximilien.guerin@univ-paris3.fr

Le marchois
Une langue entre oc et oil



Cette recherche s'insère dans le programme "Investissements d'Avenir"
géré par l'Agence Nationale de la Recherche ANR-10-LABX-0083
Labex EFL, Axe 3, Opération LC4

Les parlers du Croissant : une aire de contact entre oc et oil



Plan

- ♦ Le Croissant
- ♦ Traits Oc
- ♦ Traits Oil
- ♦ Traits spécifiques
- ♦ Conclusion
- ♦ Références

Plan

- ♦ **Le Croissant**
- ♦ Traits Oc
- ♦ Traits Oïl
- ♦ Traits spécifiques
- ♦ Conclusion
- ♦ Références

La zone du Croissant

- Correspond à toute la frange nord du Massif Central
- Dessine sur les cartes une demi-lune (un 'Croissant')
- Les parlers "autochtones" présentent simultanément des caractéristiques :
 - des langues d'oïl (français, poitevin-saintongeais, berrichon...)
 - de l'occitan (limousin à l'Ouest et auvergnat à l'Est)
- On désigne couramment les parlers du Croissant
 - du côté limousin par le nom de marchois
 - du côté auvergnat par le nom de bourbonnais

La zone du Croissant



Plan

- ♦ Le Croissant
- ♦ **Traits Oc**
- ♦ Traits Oil
- ♦ Traits spécifiques
- ♦ Conclusion
- ♦ Références

Traits Oc

Lexique fondamental

- Lexique “fondamental” issu de l’occitan
 - auche ['o:ʃ] ‘oie’
 - credar [krø'da] ‘crier’
 - jornade [ʒur'nad] ‘journée’
- Certains mots formellement identiques au français
 - ↳ évolution phonétique similaire
 - vache ['vaʃ] ‘vache’
 - chambre ['ʃãbr] ‘chambre’
 - sope ['sup] ‘soupe’

Traits Oc

Infinitif - Verbes du premier groupe

- À l'infinitif, les verbes du premier groupe présentent la désinence *-ar* [a]
 - mch. 'chantar' [ʃã'ta:]
 - lim. 'chantar' [tʃãn'ta:]
 - lgc. 'cantar' [kan'ta]

 - fr. 'chanter' [ʃã'te]
 - pts. 'chantàe' [ʃã'te]

Traits Oc

Imparfait - Verbes du premier groupe

- À l'imparfait, les verbes du premier groupe présentent la désinence -v-
 - mch. 'chantève' [ʃã'tɛv]
 - lim. 'chantava' [tʃãn'tavɔ]
 - lgc. 'cantavi' [kan'taβi]

 - fr. 'chantais' [ʃã'tɛ]
 - pts. 'chantàe' [ʃã'te]

Traits Oc

Désinence du passé simple

- Au passé simple (prétérit), les verbes présentent la désinence *-er-*
 - mch. ‘chantéras’ [ʃãte'ra:]
 - lim. ‘chanteres’ [tʃãn'tere]
 - lgc. ‘cantères’ [kan'tɛres]

 - fr. ‘chantas’ [ʃã'ta]
 - pts. ‘chantis’ [ʃã'ti]

Traits Oc

Désinence du futur 3SG

- À 3SG du futur, la terminaison est une voyelle moyenne (comme en oc. limousin)
 - mch. ‘chantereu’ [ʃãt(ə)'rø]
 - lim. ‘chantará’ [tʃãnta'rɔ]
 - lgc. ‘cantarà’ [kanta'ra]
 - fr. ‘chantera’ [ʃãt(ə)'vɑ]
 - pts. ‘chanterat’ [ʃãtə'ra]

Traits Oc

Désinence du participe passé

- Le participe passé féminin présente la désinence *-Vd*

– mch.	‘chantade’	[ʃã'tad]
– lim.	‘chantada’	[tʃãn'tadɔ]
– lgc.	‘cantada’	[kan'tadɔ]
– fr.	‘chantée’	[ʃã'te]
– pts.	‘chantàie’	[ʃã'tɛj]

Plan

- ♦ Le Croissant
- ♦ Traits Oc
- ♦ **Traits Oil**
- ♦ Traits spécifiques
- ♦ Conclusion
- ♦ Références

Traits Oïl

Prosodie

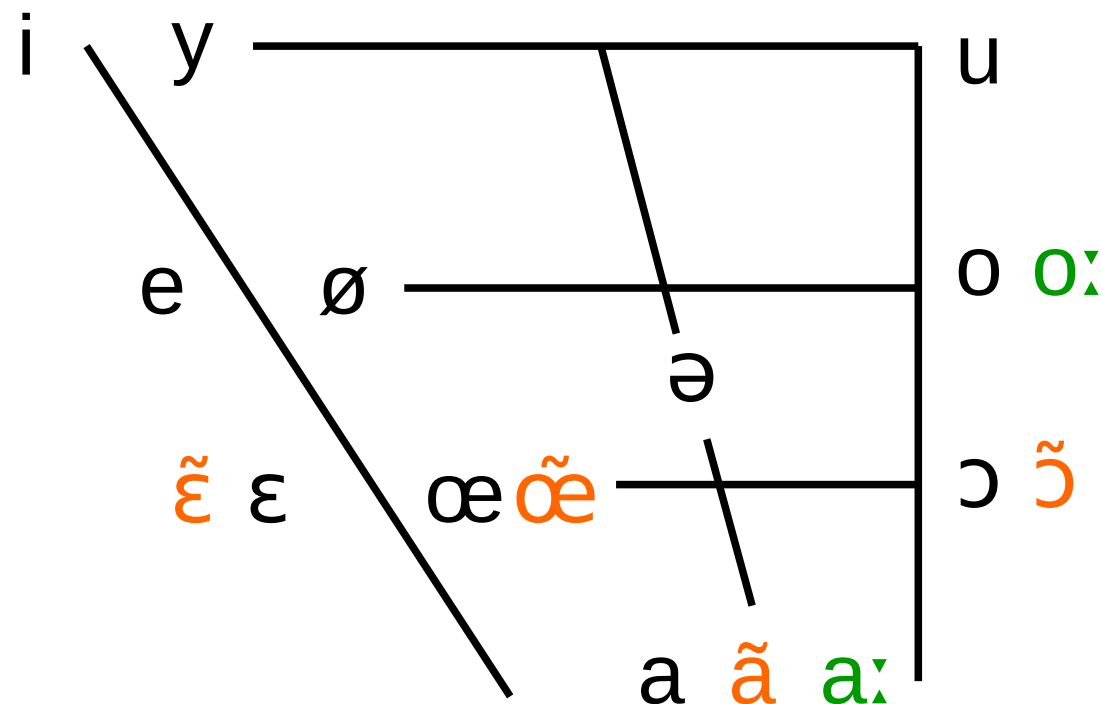
- Système prosodique similaire aux langues d'oïl : accent tonique sur la dernière syllabe
 - mch. 'chantève' [ʃã'tɛv]
 - lim. 'chantava' [tʃãn'tavɔ]
 - lgc. 'cantavi' [kan'taβi]

 - fr. 'chantais' [ʃã'tɛ]
 - pts. 'chantàe' [ʃã'te]

Traits Oïl

Systeme vocalique

- Inventaire des voyelles nasales proche de celui du français méridional



Traits Oïl

Lexique emprunté

- Lexique “moderne” emprunté au français
 - voature [vwa'tyr] ‘voiture’ ≠ veitura
 - vélo [ve'lo] ‘vélo’ ≠ bicicleta
- Nombres au-delà de 3 empruntés au français
 - 9 neuf ['nœf] ≠ nòu
 - 13 trèze ['trɛz] ≠ tretze
 - 70 soassante-diç [swasãt'dis] ≠ setanta

Traits Oïl

Présence du pronom sujet

- Comme dans les langues d'oïl, présence obligatoire du pronom sujet
 - mch. 'i chante' [i'ʃãt]
 - pts. 'i chante' [i'ʃãt]
 - fr. 'je chante' [ʒə'ʃãt]

 - lgc. 'canti' ['kanti]
 - lim. 'chanti' ['tʃãnti]

Traits Oïl

Désinence de l'infinitif

- Disparition du *-r* final roman des infinitifs du premier groupe, mais maintien dans les autres groupes (comme en français)

– mch. ‘chantar’ [ʃã'ta:] ‘chausir’ [ʃo:'zir]

– fr. ‘chanter’ [ʃã'te] ‘choisir’ [ʃwa'ziʁ]

– pts. ‘chantàe’ [ʃã'te] ‘choesi(r)’ [ʃoe'zi(r)]

– lgc. ‘cantar’ [kan'ta] ‘causir’ [kaw'zi]

– lim. ‘chantar’ [tʃãn'ta:] ‘chausir’ [tʃɔw'zi:]

Plan

- ♦ Le Croissant
- ♦ Traits Oc
- ♦ Traits Oil
- ♦ **Traits spécifiques**
- ♦ Conclusion
- ♦ Références

Traits spécifiques

Désinence 1PL et 3PL

- Les désinences 1PL et 3PL des verbes du premier groupe ont été généralisées à presque tous les verbes

– mch.	‘chantam’ [ʃã'tã]	‘chausissam’ [ʃo:zisã]
– fr.	‘chantons’ [ʃã'tõ]	‘choisissons’ [ʃwazi'sõ]
– pts.	‘chantun’ [ʃã'tõ]	‘choesissun’ [ʃoezi'sõ]
– lgc.	‘cantam’ [kan'tan]	‘causissèm’ [kawzi'sɛn]
– lim.	‘chantem’ [tʃãn'tẽ]	‘chausissam’ [tʃɔwzi'sã]

Traits spécifiques

Désinence 1PL et 3PL

- Les désinences 1PL et 3PL des verbes du premier groupe ont été généralisées à tous les modes

– mch.	‘chantam’ [ʃã'tã]	‘chantam’ [ʃã'tã]
– fr.	‘chantons’ [ʃã'tõ]	‘chantions’ [ʃã'tjõ]
– pts.	‘chantun’ [ʃã'tõ]	‘chantun’ [ʃã'tõ]
– lgc.	‘cantam’ [kan'tan]	‘cantem’ [kan'ten]
– lim.	‘chantem’ [tʃãn'tẽ]	‘chantam’ [tʃãn'tã]

Traits spécifiques

Désinence de l'imparfait

- À l'imparfait, la désinence -v- des verbes du premier groupe a été généralisée à presque tous les verbes
 - mch. 'chantève' [ʃã'tɛv] 'chausssève' [ʃo:zi'sɛv]
 - fr. 'chantait' [ʃã'tɛ] 'choisissait' [ʃwazi'sɛ]
 - pts. 'chantét' [ʃã'te] 'choesissét' [ʃoezi'se]
 - lgc. 'cantava' [kan'taβɔ] 'causissia' [kawzi'sjɔ]
 - lim. 'chantava' [tʃãn'tavɔ] 'chausissia' [tʃɔwzi'ʃjɔ]

Traits spécifiques

Désinence du futur

- Au futur des verbes du premier groupe, remplacement du [a] atone par un schwa (ou une élision)

– mch. ‘chanterai’ [ʃãt(ə)'re]

– fr. ‘chanterai’ [ʃãt(ə)'ʁɛ]

– pts. ‘chanterae’ [ʃãt(ə)'re]

– lgc. ‘cantarai’ [kanta'ɾaj]

– lim. ‘chantarai’ [tʃãnta'raj]

Traits spécifiques

Désinence du conditionnel

- À 1SG et 3SG au conditionnel, maintien du *-i-* accentué de l'occitan médiéval et chute du *-a* (étymologique) de la désinence

– mch. ‘chanteri’ [ʃãt(ə)'ri]

– lgc. ‘cantariá’ [kanta'ɾjɔ]

– lim. ‘chantariá’ [tʃãnta'ɾjɔ]

– fr. ‘chanterait’ [ʃãt(ə)'ʁɛ]

– pts. ‘chanterét’ [ʃãt(ə)'re]

Traits spécifiques

Emploi du subjonctif imparfait

- Disparition partielle du subjonctif présent au profit du subjonctif imparfait (c'est-à-dire utilisation des formes du subjonctif imparfait dans des contextes où le subjonctif présent serait attendu).
 - mch. 'Aneut fau qu'i peuguèsse io faire.'
 - lgc. 'Cal qu'o pòsca far uèi.'
 - fr. 'Aujourd'hui il faut que je puisse le faire.'

 - mch. 'T'aurias baucòp aimat qu'i peuguèsse io faire.'
 - lgc. 'T'auriá plan agradat qu'o posquèsse far.'
 - fr. 'Tu aurais beaucoup aimé que je puisse le faire.'

Traits spécifiques

Forme des pronoms personnels

- Dans le parler de Dompierre, tendance à l'uniformisation des pronoms personnels masculins 3SG, 2PL et 3PL
 - mch. 3SG 'o' [u]
 2PL 'os' [u]
 3PL 'os' [u]
 - lgc. 3SG 'el' [el]
 2PL 'vos / vosautres' [bus / bu'zawtres]
 3PL 'eles' [eles]

Traits spécifiques

Pluriel nominal

- Absence de pluriel marqué sur le nom

– mch. ‘l’òme’ [l’ɔm] ‘los òmes’ [lu’ɔm] ‘los òmês’ [lu’ɔmaj]
 ‘la fanne’ [la’fãn] ‘las fannes’ [la:’fãn] ‘las fannas’ [la:’fãna:]

– fr. ‘l’homme’ [l’ɔm] ‘les hommes’ [lez’ɔm]
 ‘la femme’ [la’fam] ‘les femmes’ [la’fam]

– pts ‘l’oume’ [l’um] ‘lés oumes’ [lez’um]
 ‘la fame’ [la’fam] ‘lés fames’ [le’fam]

– lgc. ‘l’òme’ [l’ɔme] ‘los òmes’ [luz’ɔmes]
 ‘la femna’ [la’fenna] ‘las femnas’ [las’fenna]

Traits spécifiques

Prononciation du “r”

- Chez la plupart des locuteurs, remplacement du [r] par [ʁ]

Si que pleu, i vau nar plantar daus porrats.
[si kə plø i voː na plãta doː pura]

T' en as trovat daus porrats ?
[t ãn aː tʁuva doː puʁa]

Plan

- ♦ Le Croissant
- ♦ Traits Oc
- ♦ Traits Oil
- ♦ Traits spécifiques
- ♦ **Conclusion**
- ♦ Références

Conclusion

- Traits Oc
 - Lexique fondamental
 - Dérivation
 - Flexion verbale
- Traits Oïl
 - Système prosodique
 - Système vocalique
 - Lexique moderne

Conclusion

- Traits spécifiques
 - Généralisation de la flexion verbale du premier groupe
 - Pluriel nominal
 - Remplacement du [r] par [ʁ]
 - ↳ *Analogie avec le français ?*
 - Emploi du subjonctif
 - Uniformisation des pronoms personnels
- **Marchois = dialecte occitan très influencé par les langues d'oïl, notamment le français**

Bibliographie

- Dupeux, Michel. 2014. *Le patois de la Basse-Marche* (3e édition). Édité par l'auteur. ISBN 978-2-7466-6921-5.
- Gautier, Michel. 1993. *Grammaire du poitevin-saintongeais*. La Crèche : Geste Éditions.
- Lavalade, Yves. 1987. *La Conjugaison occitane (Limousin)*. Limoges : La Clau Lemosina.
- Lavalade, Yves. 1999. *Dictionnaire occitan / français : Limousin - Marche – Périgord, Étymologies occitanes*. Limoges : Éditions Lucien Souny.
- Pivetea, Vianney. 2006. *Dictionnaire Français/Poitevin-Saintongeais, Poitevin-Séntunjhaes/Françaes*. La Crèche : Geste Éditions.
- Quint, Nicolas. 1991. *Le parler marchois de Saint-Priest-la-Feuille (Creuse)*. Limoges : La Clau Lemosina
- Quint, Nicolas. 1996. *Grammaire du parler occitan nord-limousin marchois de Gartempe et de Saint-Sylvain-Montaigut (Creuse)*. Limoges : La Clau Lemosina.
- Sauzet, Patrick. 2016. *Conjugaison occitane*. Toulouse : IEO Edicions.

Merci pour votre attention !



**Avez-vous
des
questions ?**